

Memorial  **MEMORIAL**
des DU
Grandherzogthums Luxemburg. **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Freitag, 28. September 1877. *N^o 55.* VENDREDI, 28 septembre 1877.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. September 1877, betreffend die Organisation der durch das Gesetz vom 15. April letztthin errichteten Hebammen-Lehranstalt und Entbindungs-Anstalt.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, w., w., w.;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 15. April 1877, betreffend die Errichtung einer Hebammen-Lehranstalt und Entbindungs-Anstalt, wodurch die Organisation dieser Anstalten durch ein Verwaltungs-Reglement vorgesehen wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes in seinem Gutachten vom 27. Juli 1877;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Verwaltung und Leitung der Hebammen-Lehranstalt und Entbindungs-Anstalt ist einer Verwaltungs-Commission und einem Verwaltungs-Director übertragen.

Letzterem ist eine Oberhebamme beigegeben, welche nach seinen Anweisungen und unter seiner Verantwortlichkeit handelt.

Art. 2. Die Commission wird auf Antrag des Regierungsmitgliedes, zu dessen Befugnissen das Sanitätswesen gehört, durch Uns ernannt. Sie besteht aus 3 bis 5 Mitgliedern.

Arrêté royal grand-ducal du 14 septembre 1877, concernant l'organisation de l'école d'accouchement et de l'établissement de maternité, créés par la loi du 15 avril 1877.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 15 avril 1877, concernant la création d'une école d'accouchement et d'un établissement de maternité, et portant que l'organisation de ces établissements fera l'objet d'un règlement d'administration publique;

Notre Conseil d'Etat entendu en son avis du 27 juillet dernier;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'administration et la direction de l'école d'accouchement et de l'établissement de maternité sont confiées à une commission administrative et à un administrateur-directeur.

Ce dernier est assisté d'une maîtresse sage-femme, qui reçoit ses instructions et agit sous la responsabilité du directeur.

Art. 2. La Commission est nommée par Nous sur la proposition du membre du Gouvernement ayant le service sanitaire dans ses attributions. Elle est composée de 3 à 5 membres.

Der Präsident des Medicinal-Collegiums ist von Rechts wegen Mitglied dieser Commission, welcher er als Präsident vorsteht.

Außer dem Präsidenten wird die Commission alle zwei Jahre zur Hälfte dergestalt erneuert, daß die stärkere Hälfte zuletzt austritt. Die austretenden Mitglieder können wieder ernannt werden, und die in Ersetzung anderer Mitglieder ernannten vollenden das Mandat ihrer Vorgänger.

Die Commission ist mit der Verwaltung der beiden Anstalten, so wie mit der Aufsicht und Controlle über alle einschlägigen Dienstzweige beauftragt.

Am 1. Juli jeden Jahres soll die Commission dem mit dem Sanitätswesen betrauten Mitgliede der Regierung einen genauen Bericht über die Lage der Anstalten während des Vorjahres und über die etwa einzuführenden Veränderungen und Verbesserungen erstatten.

Art. 3. Der Verwaltungs-Director muß Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe sein. Er wird durch Uns ernannt.

Die Oberhebamme wird durch den General-Director, zu dessen Befugnissen das Sanitätswesen gehört, ernannt.

Die jährliche Vergütung des Directors ist auf 2000 Franken festgestellt.

Jene der Oberhebamme beträgt 800 Franken nebst freier Station.

Art. 4. Der Director ist Chef der Anstalten. Sein Wirkungskreis erstreckt sich über sämtliche Dienstzweige, deren regelmäßigen Gang er leitet und überwacht. Derselbe hat hauptsächlich für die genaue Ausführung der Reglemente und Instructionen Sorge zu tragen.

Der Director ist mit den theoretischen und praktischen Curssen beauftragt. Bei Ertheilung lectioner wird er von der Oberhebamme assistirt.

Der Unterricht durch den Director findet täglich, mit Ausnahme der Sonn- und Feiertage, während

Le président du Collège médical fait de droit partie de cette commission et en remplit les fonctions de président.

En dehors du président, la commission est renouvelée par moitié tous les deux ans, de manière que la plus forte partie sorte la dernière. Les membres sortants peuvent être nommés de nouveau et ceux nommés en remplacement d'autres membres achèvent le mandat de leurs prédécesseurs.

La commission est chargée de l'administration de ces deux établissements, ainsi que de la surveillance et du contrôle de tous les services.

Elle doit adresser annuellement, pour le 1^{er} juillet, au membre du Gouvernement ayant le service sanitaire dans ses attributions, un rapport détaillé sur la situation des établissements pendant l'année précédente et sur les changements et les améliorations à y apporter.

Art. 3. L'administrateur-directeur doit être docteur en médecine dans les trois branches. Il est nommé par Nous.

La maîtresse sage-femme sera nommée par le Directeur général ayant le service sanitaire dans ses attributions.

L'indemnité à toucher par le directeur est fixée à 2000 frs. par an.

Celle de la sage-femme est fixée à 800 fr. par an; en outre le logement et la nourriture lui seront fournis par l'État.

Art. 4. Le directeur est le chef de l'établissement. Son action s'étend sur toutes les branches du service dont il dirige et surveille la marche régulière. Il veillera surtout à la stricte exécution des règlements et des instructions.

Le directeur est chargé des cours théoriques et pratiques. Pour ces dernières parties, il est assisté par la maîtresse sage-femme.

Les leçons à donner par le directeur auront lieu tous les jours de la semaine pendant deux

zwei durch den Studienplan festzusetzenden Stunden statt.

Die Schülerinnen werden zweimal wöchentlich in den Touchirübungen von dem Director unterwiesen.

Letzterer ist verpflichtet unentgeltlich die schwierigen Geburten, welche in der Anstalt vorkommen, vorzunehmen, sowie den Schülerinnen und den franken Wöchnerinnen die nöthige ärztliche Pflege angedeihen zu lassen.

Ist der Director ernstlich verhindert oder nachgewiesen erkrankt, so ersetzt ihn die Commission durch einen in der Stadt wohnhaften Arzt. Letzterer kann ebenfalls zu Consultationen und schwierigen Operationen zugezogen werden. Die daraus entstehenden Kosten fallen zu Lasten des Staates.

Art. 5. Die Oberhebamme darf nicht verheirathet sein und muß in der Anstalt wohnen, welche sie ohne specielle Erlaubniß des Directors nicht verlassen darf.

Sie hält täglich während zwei durch den Director zu bestimmenden Stunden eine Repetition des Cursus ab.

Dieselbe ist persönlich mit der Leitung aller in der Anstalt vorkommenden Entbindungen so wie mit der Pflege der in dieselbe aufgenommenen Schwängern beauftragt.

Vorbehaltlich jener Fälle, zu welchen sie eine schriftliche Erlaubniß des Directors erhalten hat, ist derselben jede andere Praxis ausdrücklich untersagt.

Die Oberhebamme ist speciell mit der Aufrechterhaltung der Disciplin in der Anstalt und der Ausführung des Ordnungs-Reglements beauftragt.

Außerdem ist dieselbe, in sofern sie nicht davon befreit wird, mit der Leitung des Haushaltes, welche das Internat der Schülerinnen und die Aufnahme der Schwängern in sich begreift, betraut.

Im Falle der Niederkunft einer in der Anstalt sich befindlichen Frau ist die Oberhebamme ver-

heures à déterminer par le plan d'études, les dimanches et jours fériés exceptés.

Le directeur exercera les élèves au toucher deux fois par semaine.

Il est obligé à faire gratuitement les accouchements difficiles qui se présenteront dans l'établissement et à donner ses soins aux élèves et pensionnaires malades.

En cas d'empêchement légitime ou de maladie dûment constatée du directeur, la commission le fera remplacer par un médecin de la ville, lequel peut également être appelé en cas de consultation et d'opérations difficiles. Les frais résultant de ce chef sont à charge de l'État.

Art. 5. La maîtresse sage-femme doit être non mariée et demeurer dans l'établissement, qu'elle ne peut quitter sans autorisation spéciale du directeur.

Elle donnera tous les jours une répétition du cours pendant deux heures à fixer par le directeur.

Elle est chargée personnellement de la direction des accouchements qui auront lieu dans l'établissement et de tous les soins à donner aux personnes qui y seront reçues pour faire leurs couches.

Toute autre clientèle lui est formellement interdite, sauf les cas pour lesquels elle aura reçu la permission écrite du directeur.

La maîtresse sage-femme est plus spécialement appelée à maintenir la discipline dans l'établissement et à y faire exécuter le règlement d'ordre intérieur.

Elle devra en outre, à moins d'en être dispensée, se charger de la direction du ménage qui est la suite de l'internat des élèves, et de la réception des femmes enceintes.

En cas d'accouchement d'une femme reçue dans l'établissement, la sage-femme est tenue à faire

pflichtet, die durch Art. 55 und 56 des Civil-Gesetzbuches vorgeschriebene Geburtsanzeige zu machen.

Art. 6. Die Aufnahme von Schülerinnen unter 20 und über 35 Jahre ist nicht zulässig. Dieselben haben ihrem Aufnahme-Gesuche ein von der competenten Behörde ausgestelltes Attest über ihren unbescholtenen Ruf, so wie ein von dem Cantonal-Arzt ausgestelltes Gesundheits-Attest beizufügen.

Jede Schülerin muß den Beweis liefern, daß sie des Lesens und Rechnens kundig ist und ge-läufig Dictando schreiben kann.

Die Verwaltungs-Commission entscheidet, auf Bericht des Directors, über die Aufnahme-Gesuche.

Die Schülerinnen wohnen in der Anstalt.

Die Verpflegungs- und Unterrichtskosten der Schülerinnen und die Verpflegungskosten der Personen, welche in die Anstalt aufgenommen werden, sollen anderweitig durch Unsern betreffenden General-Director festgestellt werden.

Die Regierung hat die Befugniß die dürftigen Schülerinnen ganz oder theilweise von der Zahlung des Minervals zu befreien.

Die Schülerinnen, welche ganzen oder theilweisen Nachlaß ihrer Unterrichtskosten erhalten, haben sich durch eine rechtsverbindliche Erklärung zu verpflichten, während drei aufeinanderfolgender Jahre in einer von der Regierung zu bezeichnenden Gemeinde als Hebamme zu wirken, oder aber alle während ihres Aufenthaltes in der Anstalt ihnen von der Regierung erlassenen Summen dem Staate zu erstatten.

Art. 7. Der Unterricht wird in deutscher Sprache ertheilt und begreift:

Einen allgemeinen Ueberblick unter Anwendung künstlicher Präparate, über die Anatomie der Zeugungs- und Geburtsorgane, über die Verdauung, den Blutlauf und die Athmung; ferner eine kurze Uebersicht über die physiologischen Vorgänge während der Schwangerschaft und der

les déclarations de naissance, prévues par les art. 55 et 56 du Code civil.

Art. 6. Les élèves ne peuvent être admises si elles ne sont âgées de 20 ans au moins et de 35 au plus. Elles fournissent à l'appui de leur demande un certificat de bonnes vie et mœurs délivré par l'autorité compétente et un certificat de bonne santé délivré par le médecin cantonal.

Toute élève devra donner la preuve qu'elle sait lire correctement, qu'elle possède les notions du calcul et qu'elle peut écrire couramment sous la dictée.

La commission administrative statue sur les admissions, après avis du directeur.

Les élèves seront internes.

Les frais d'entretien et d'enseignement des élèves et les frais d'entretien des personnes reçues dans l'établissement seront fixés ultérieurement par Notre Directeur général du service afférent.

Le Gouvernement peut dispenser les élèves indigentes du paiement du minerval en tout ou en partie.

Les élèves qui reçoivent remise par le Gouvernement de tout ou de partie des frais résultant de leur enseignement à l'école, s'obligent, par une déclaration en due forme, à exercer comme sages-femmes pendant trois années consécutives dans une commune qui leur sera indiquée par le Gouvernement, ou bien, à lui restituer toutes les sommes dont la remise leur aura été faite pendant leur séjour à l'école.

Art. 7. L'enseignement est donné en allemand; il comprend:

Des notions anatomiques avec démonstration sur des pièces anatomiques artificielles des organes de la génération et de la parturition;

Des notions sur la digestion, la circulation et la respiration;

Les phénomènes physiologiques de la grossesse

Geburt sowie deren Folgen; eine kurze Pathologie dieser Zustände; die vollständige Lehre von der Pflege des Kindes; die bei Geburten am häufigsten vorkommenden Schwierigkeiten und das Verhalten der Hebamme bei Letztern. Die Schülerinnen werden mit dem Baden der Kranken und den verschiedenartigen Einspritzungen bekannt gemacht; dieselben werden im Einführen des Catheters, im Ansetzen der Blutegeln und im Schröpfen geübt.

Die Dauer der Studien ist auf mindestens sechs Monate festgesetzt.

Art. 8. Die Aufnahme der Schwangern darf vor dem siebenten Monate ihrer Schwangerschaft nicht stattfinden.

Die Wöchnerinnen dürfen die Anstalt vor dem vierzehnten Tage nach der Entbindung nicht verlassen, es sei denn mit specieller Ermächtigung des Directors.

Die kranken Frauen verbleiben bis zu ihrer vollständigen Genesung in der Anstalt.

Die Dürftigen werden auf Kosten der Gemeinden behandelt. Die Regierung kann jedoch Letzteren die Zahlung dieser Kosten ganz oder theilweise erlassen.

Art. 9. Unser General-Director der Justiz ist ermächtigt alle anderweitigen nöthigen Bestimmungen zu treffen, um die verschiedenen Dienstzweige der Anstalt, über welche in gegenwärtigem Beschlusse noch nicht verfügt worden ist, zu ordnen.

Art. 10. Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdijk, den 14. September 1877.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

et de l'accouchement, les suites de couches, la pathologie abrégée de ces divers états;

Tout ce qui est relatif à l'enfant, aux accidents les plus fréquents qui compliquent l'accouchement, la conduite à tenir par la sage-femme dans ces circonstances;

Le cathétérisme, les injections, les bains, l'application des ventouses, des sangsues.

La durée des études est de six mois au moins.

Art. 8. Les femmes enceintes ne peuvent être admises avant le septième mois de la grossesse.

Elles ne quitteront l'établissement que le quinzième jour après l'accouchement, à moins d'une autorisation spéciale du directeur.

Les femmes malades resteront jusqu'à leur entier rétablissement.

Les indigentes seront traitées aux frais des communes. Néanmoins le Gouvernement peut dispenser ces dernières du paiement des frais, soit en tout, soit en partie.

Art. 9. Notre Directeur général de la justice est autorisé à prendre toutes les dispositions ultérieures nécessaires pour régler les différentes matières relatives au service de l'établissement sur lesquelles il n'a pas été statué par le présent arrêté.

Art. 10. Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Soestdijk, le 14 septembre 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
Paul Eyschen. PRINCE DES PAYS-BAS.

Bekanntmachung. — Staatsbaumschulen.

Es wird zur Kenntnis der waldbesitzenden Gemeindeverwaltungen des Großherzogthums und Privaten gebracht, daß die in nachstehendem Verzeichnis angeführte Anzahl von Setzlingen in den zu Bissen, Grenzungen und Luxemburg (Baumbusch) angelegten Staatsbaumschulen vorrätig ist und zu den in demselben Verzeichnis angezeigten Preisen, zu den Bedingungen und nach dem Verfahren, welche in meiner Bekanntmachung vom 27. October 1876 (Mem. 1876, S. 640) vermerkt sind, abgenommen werden können.

Luxemburg den 22. September 1877.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTINY.

Avis. — Pépinières de l'État.

Les administrations communales du Grand-Duché et les particuliers, propriétaires de bois, sont informés que les quantités de plants indiquées au relevé qui fait suite au présent, sont disponibles dans les pépinières de l'État établies à Bissen, Grenzungen et Luxembourg (Baumbusch), et que ces plants leur seront délivrés aux prix indiqués au même relevé, sous les conditions et de la manière dont mention dans mon avis du 27 octobre 1876 (Mémorial 1876, p. 640).

Luxembourg, le 22 septembre 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

DÉSIGNATION des pépinières.	Plants de chênes.	Épicéas.	Pins sylvestres.	Sapins blancs.	Mélèzes.	Pins de Rigo.	Pins noirs.	Sapins des Vosges	Acacias.	Ormes.	Allantes.	Aulnes blancs.	Chênes non repiqués.
<i>Repiquages de 2 ans.</i>													
Luxembourg (Baumbusch)				17,000									
Ettelbruck (Grenzungen)	10,000		700										
Bissen-Mersch													
Prix par mille des plants ci-dessus fr.	5 00		5 00	5 00									
<i>Repiquages d'un an.</i>													
Luxembourg	155,000	460,000	160,000		40,000	40,000	120,000		8,000	5000			
Grenzungen	17,000	1,500	2,700										
Bissen		100,000											6000
Prix par mille des plants ci-dessus fr.	4 50	3 00	4 00		4 00	5 00	4 00		3 75	5 00			2 50
<i>Semis de l'année.</i>													
Luxembourg	50,000	300,000	1,000,000				200,000	40,000	150,000		35,000	10,000	
Grenzungen		40,000	36,000		5,000								
Prix par mille des plants ci-dessus fr.	2 00	1 25	1 25		1 50		1 50	1 25	1 25		3 00	2 50	

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine der von Germaeus de Lamormaini gestifteten und zu Studien an der Prager-Universität bestimmten Borsen wird am 30. t. Mts. October erledigt sein. Diejenigen jungen Leute, geborene Luxemburger, welche sich um den Genuß dieser Börse bewerben, sind aufgefordert, vor dem 10. October ihr Gesuch nebst Belegstücken an den Hrn. Director des Athénées gelangen zu lassen.

Luxemburg den 25. September 1877.

Der Regierungsrath,
M. Mülendorff.

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses Germai de Lamormain pour études à l'université de Prague sera vacante le 30 octobre prochain. Les jeunes gens, nés luxembourgeois, qui désirent obtenir la jouissance de cette bourse, sont invités à adresser avant le 10 octobre, à M. le directeur de l'Athénée, leur demande appuyée de leurs titres.

Luxembourg, le 25 septembre 1877.

Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger-Eisenbahn-Gesellschaft.

Die Verloofung der im Jahre 1877 zu tilgenden Titel wird zu Paris, in den Bureau der Succursale, 161, rue du faubourg St. Martin, am 24. t. Mts. October, 3 Uhr Nachmittags stattfinden.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le tirage des titres à amortir en 1877 aura lieu à Paris, dans les bureaux de la succursale, 161, rue du faubourg St. Martin, le 24 octobre prochain, à trois heures de l'après-midi.

Bekanntmachung. — Abgeordneten-Kammer.

Die Bureau des Wahlcollegiums des Cantons Echternach für die am 4. October 1877 vorzunehmende Wahl zur Ersetzung des Hrn. B. Servais, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, welcher sein Mandat niedergelegt hat, sind zusammengesetzt wie folgt:

1. Section oder Hauptsection. — H. N. Arendt, Friedensrichter des Cantons Echternach, Präsident; J. Loser und J. Becker, Gemeinderathsmitglieder zu Echternach, Scrutatoren; J. P. Decker und P. Ernzen, Gemeinderathsmitglieder zu Echternach, stellvertretende Scrutatoren.

2. Section. — J. M. Föehr, 1. Ergänzungsrichter am Friedensgericht zu Echternach, Präsident; J. Meyers, Gemeinderathsmitglied zu Christnach, und M. Wolff, Gemeinderathsmitglied zu Consdorf, Scrutatoren; M. Weissen,

Avis. — Chambre des députés.

Les bureaux du collège électoral du canton d'Echternach pour l'élection à laquelle il doit être procédé le 4 octobre prochain, en remplacement de M. Bernard Servais, membre de la Chambre des députés, qui a résigné son mandat, sont composés comme suit:

1^{re} section ou section principale: MM. N. Arendt, juge de paix du canton d'Echternach, président; Jos. Loser et J. Becker, conseillers communaux à Echternach, scrutateurs; J.-P. Decker et P. Ernzen, conseillers communaux à Echternach, scrutateurs suppléants.

2^e section: MM. J.-M. Föehr, 1^{er} suppléant de la justice de paix à Echternach, président; J. Meyers, conseiller communal à Christnach, et M. Wolff, conseiller communal à Consdorf, scrutateurs; M. Weissen, conseiller communal à Haller,

Gemeinderathsmittglied zu Haller, und J. Even,
Gemeinderathsmittglied zu Consdorf, stellvertre-
tende Scrutatoren.

Luxemburg den 27. September 1877.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

et J. Even, conseiller communal à Consdorf,
scrutateurs suppléants.

Luxembourg, le 27 septembre 1877.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Jury für Philosophie und Philologie, welche
am nächstkünftigen 11. October zusammentreten
wird, soll ebenfalls zur Prüfung des Hrn. Emil
Paquet aus Niedercorn, Recipient für die
Candidatur der Philosophie und Philologie als
Vorbereitung zum Studium der Rechtswissenschaft
schreiten.

Die schriftliche Prüfung des gen. Recipienten
ist auf den 11. October, 9 Uhr Vor- und 3 Uhr
Nachmittags, und die mündliche Prüfung auf den
16. October, 5 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Luxemburg den 27. September 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la philosophie et les
lettres qui se réunira le 11 octobre prochain,
procédera aussi à l'examen de M. Emile Paquet
de Niedercorn, récipiendaire pour la candidature
en philosophie et lettres, préparatoire à l'étude
du droit.

L'examen par écrit de ce récipiendaire est fixé
au 14 octobre, à 9 heures du matin et à 3 heures
de relevée, et l'examen oral aura lieu le 16 du
même mois, à 5 heures de relevée.

Luxembourg, le 27 septembre 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation (103 kilom.).

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES. totales.	
Du 1 ^{er} au 31 août 1877 . . .	13,554 45	111,366 56	5,721 68	130,642 69	
Du 1 ^{er} janvier au 31 juillet 1877	84,319 72	722,303 69	40,676 79	847,300 20	
Du 1 ^{er} janvier au 31 août	1877	97,874 17	833,670 25	46,398 47	977,942 89
	1876	96,426 88	1,005,539 84	85,482 99	1,185,449 71
Différence en faveur de	1877	1,447 29	169,869 59	39,084 52	207,566 82
	1876				

Produit kilométrique correspondant à

1877.	. . .	fr. 14,261 42
1876.	. . .	17,263 83